

韩满玲传授考研英语翻译技巧 PDF转换可能丢失图片或格式  
，建议阅读原文

[https://www.100test.com/kao\\_ti2020/180/2021\\_2022\\_\\_E9\\_9F\\_A9\\_E6\\_BB\\_A1\\_E7\\_8E\\_B2\\_E4\\_c73\\_180060.htm](https://www.100test.com/kao_ti2020/180/2021_2022__E9_9F_A9_E6_BB_A1_E7_8E_B2_E4_c73_180060.htm) 研究生英语考试中的翻译是从一篇400字左右的文章中划出5个句子要求考生翻译。译文要适合于上下文的基本思想而且能被人所接受。2002年题型更改之前，每句3分，一共15分，现在每句2分，一共10分。考纲上关于翻译部分的规定是“能将一般难度的英语短文译成汉语，理解基本正确，译文达意”。这就是说，翻译是一项对综合能力要求比较高的题型，它不仅要求学生词汇、语法、语篇以及文化等有较好的掌握，还要求学生有着很强的组词成句、组句成段的能力。英语考试中翻译的句子特点：首先，要求考生翻译的句子往往都比较长，长句翻译是研究生英语翻译的重点。这些长句有以下特点，要么修饰语过多，要么并列成分多，要么语言结构层次多。另外，翻译时也会碰到一些比较偏僻的单词，这也是很多考生觉得翻译比较难的原因。针对这个特点，我们在翻译长句时，首先不能因为句子太长产生危惧心理，不能先慌了阵脚，乱了方寸。再长的句子，再复杂的句子都是由一些基本成分组成的，考生先理清句子的语法结构，分析出几层意思之间的相互逻辑关系，不认识的单词根据上下文或者词缀等推断，然后正确地翻译出原文。如何准确地翻译长句：句子再长，都是由主语、谓语、宾语或者主语、谓语、表语三部分组成，所以首先要找出这三部分，要从整体上把握句子结构。然后找出句子中所有的谓语结构、非谓语动词、介词短语和从句的引导词。下来重点分析从句和短语的功能。看从句是主

语从句、宾语从句还是定语从句等其它从句，如果是定语从句，修饰的先行词是哪一个，如果是状语从句，是表示时间、地点、原因还是结果等。最后分析是否要插入语等其它成分，并注意句子中的固定词组和固定搭配。翻译过程中需注意问题：首先，我们翻译的句子不是孤立的一句话，而是存在于文章中，有特定的语言环境。所以首先考生要通过原文上下文进行翻译，译文必须完全符合原文所陈述的内容。其次，英语中有些长句的表达顺序与汉语表达习惯不同，甚至完全相反，这时必须从原文后面开始翻译。再次，英语的表达方式与汉语不同，我们翻译的文章要符合汉语的表达习惯。比如我们有时候需要把长句的从句或短语化成句子，分开来叙述，有时候为了使语意连贯，有时需要适当增加词语，有时候需要从句子的后面开始翻译等。最后为了保证翻译的正确还要校正。校正包括有无错别字，标点符号有无错误，有无遗漏等等。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 [www.100test.com](http://www.100test.com)